



ØK BLADET

AUGUST 1977 • NUMMER 8 • ÅRGANG 20

Mr. L. V. Jørgensen



**ØK BLADET****Udgivet af**

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI
Holbergsgade 2 . 1099 København K

Redaktion:

Erik Eriksen (ansvarshavende)
Heinz F. Langfeldt

Redaktionssekretær: Inge Pilvinis

Redaktionens adresse:

ØK-bladet
A/S Det Østasiatiske Kompagni
Sekretariatet, Holbergsgade 2 . 1099 København K

Distribution: Henry Bech

Tryk: Bogtrykkeriet Forum, København

Forsiden. *Sumbawa* laster i Singapore.
Bagsiden. *Sumbawa* laster i Hong Kong.
For- og bagsidebillederne viser to sider af vore nye linieskibes lasteevne. På forsiden modtager m.s. *Sumbawa* – den første Liner Replacement båd på Kompagniets nye rute tværs over Stillehavet – lastepartier fra småbåde i Singapore, og på bagsiden indtages der last ved containerkajen i Hong Kong. Det bør tilføjes, at også Singapores havn er udstyret med en stor, moderne containerkaj.

Front page. *Sumbawa* loading in Singapore.
Back page. *Sumbawa* loading in Hong Kong.
Front and back pages depict two facets of the loading possibilities of our Company's new liner vessels. The front page pictures m.s. *Sumbawa* – the first Liner Replacement vessel on our trans-pacific service – loading cargo from lighters in Singapore, while the picture on the back page shows loading operations at the Hong Kong container terminal. It should be added that a large, modern container terminal is also available in Singapore.

Indhold

- 2** HVER 10. AF OS HAR FBT
Every tenth employee suffers from increased blood pressure
- 3** FISK FRA ALASKA
New EAC drive: Fish from Alaska
- 4** FINANSMØDE I KØBENHAVN
Finance Meeting in Copenhagen
- 5** NYE P-BÅDE FRA NAKSKOV
New "P"-vessels from Nakskov
- 6** SALEDES BOR MAN
I KOMPAGNIETS NYE SKIBE
Accommodations in EAC's new vessels
- 8** KOMPAGNI-NYT
Company News
- 10** 10-ÅRIG HAR HELE KLODEN SOM
TUMLEPLADS
Ten-year-old romps the entire world
- 12** BESØG HOS PLUMROSE
Visits to Plumrose
- 13** SNAPSHOTS
Snapshots
- 14** PERSONALE-NYT
Staff News
- 15** SPORTEN
Sport

Hver 10. af os har FBT

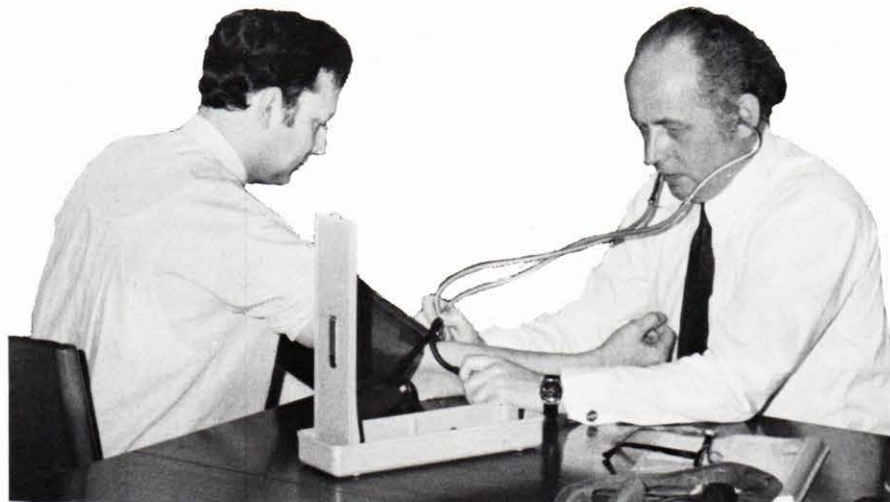
Hver 10. af Kompagniets medarbejdere synes at have FBT, d.v.s. forhøjet blodtryk. Som tidligere omtalt har Kompagniets læge, dr. med. Kaare Nyholm, undersøgt blodtrykket hos funktionærer på Hovedkontoret i København, i Teknisk afdeling i Frihavnen samt hos Alfragt og ScanDutch, og resultatet af disse undersøgelser foreligger nu.

Det viste sig, at 47 af i alt 421 undersøgte personer havde forhøjet blodtryk. Det svarer til 11 %, men hvis man fradrager de seks medarbejdere, som i forvejen vidste, at de havde forhøjet blodtryk, kommer man ned under 10 %.

Som omtalt i juni, kan man i dag behandle så godt som alle tilfælde af FBT, og 9 af de 41 medarbejdere, der viste sig at have forhøjet blodtryk, er allerede kommet ned på normalt BT.

Undersøgelsen viste, at 15 % af medarbejderne i Frihavnen og hos ScanDutch havde FBT, mens procenttallet på Hovedkontoret var 10,5 og hos Alfragt 7. Dr. Nyholm tør ikke drage nogen konklusion af denne forskel uden nærmere udregninger med alders- og kønskorrektion, men siger generelt om undersøgelsen og dens resultat:

– Antallet af personer med FBT må anses for lavt. Ved en tilsvarende undersøgelse i 1975, arrangeret af Hjerteforeningen og omfattende 24.000 personer, konstateredes FBT hos 23 % af de undersøgte. Det er mit foreløbige indtryk, at stress-betinget årsag kun kan påvises hos ganske få, mens overvægt til gengæld forekommer at være den væsentligste årsag til det forhøjede blodtryk.

**EVERY TENTH EMPLOYEE SUFFERS FROM INCREASED BLOOD PRESSURE**

It would appear that every tenth of our Company's employees suffers from increased blood pressure. As mentioned previously our Company's physician, Kaare Nyholm M.D., has tested the blood pressure of employees working at Head Office and the Technical Department in the Copenhagen Free Port, as well as employees of Allfreight Ltd. and ScanDutch in Copenhagen, and the results of these tests are now available.

It turned out that 47 out of a total of 421 employees examined were suffering from increased blood pressure, corresponding to some 11%. If, however, the six employees who already knew that they were suffering from increased blood pressure are disregarded, the percentage drops to just under 10.

As mentioned in the June issue of EAC NEWS practically all cases of increased blood pressure can nowadays be treated, and 9 out of the 41 employees suffering from increased blood pressure are already now down to normal blood pressure.

The test showed that 15% of the employees at the Free Port and ScanDutch suffer from increased blood pressure while the percentages at Head Office and Allfreight were 10.5 and 7 respectively. Dr. Nyholm would, however, not like to draw any conclusion regarding this difference without making further calculations taking into account age and sex, but he has the following general comments on the test and its result:

– The number of persons suffering from increased blood pressure may be considered on the low side. At a similar test in 1975, arranged by the Danish Heart Foundation and comprising 24,000 persons, it was recorded that 23% of the persons examined suffered from increased blood pressure. My preliminary impression is that causes due to stress can only be proved in very few cases; over-weight does on the other hand seem to be the main reason for the increased blood pressure.

FISK FRA ALASKA

Kompagniet har taget det første skridt ind i en ny sektor. Som det første europæiske firma har Kompagniet engageret sig i fiskeriindustrien i Alaska, hvis produkter nu skal markedsføres over hele verden.

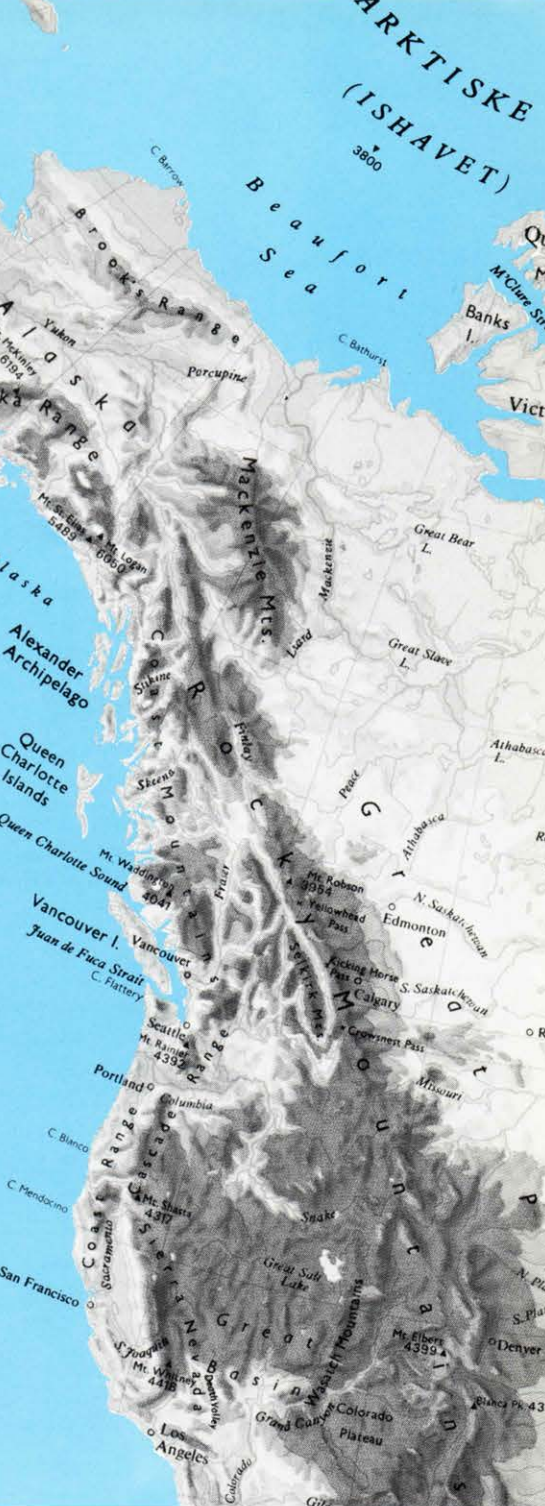
Danola Foods Division i Los Angeles, der under direktør Gorm Larsens ledelse beskæftiger sig med opskæring og markedsføring af skinker samt import af dadler fra Iran, har sammen med Alaskafirmaet Americo dannet et joint venture med det formål at fremstille og markedsføre fiskeprodukter som frosne laks og krabber. Produktionen er allerede indledt i en fabrik på Kodiak-øen, og produkterne vil blive markedsført og solgt i Amerika, Europa og Canada af Kompagniets organisation i Californien.

Fremstødet er resultatet af besøg, som Gorm Larsen har aflagt i Alaska sammen med generalkonsul Hans A. Djurhuus, og forhandlingerne i Alaska har endvidere medført, at denne store stats guvernør aflægger officielt besøg i Danmark 7-21. oktober for at drøfte bl. a.

fiskeriindustrielt forædlingsarbejde med danske myndigheder og erhvervsfolk. Guvernøren har erklæret, at danske virksomheder og fiskere skal være velkomne i Alaska, og hvis der viser sig at være interesse for et dansk fiskeri i de rige fiskeområder i staten, vil besøget i Danmark formentlig føre til forhandlinger om de fornødne dispensationer fra de internationale bestemmelser om fiskerigrænser m. m.

Alaskas egen industri og fiskeflåde har ikke udstyr til fangst og behandling af visse populære fiskearter, hvorfor torsk og sild, der kommer i garnene, smides ud igen. Danolas ledelse ser interessante perspektiver i et dansk-amerikansk samarbejde om bedre udnyttelse af Alaskas store fiskerigdom.

Danola, hvis leverancer hidtil er kommet fra hovedsagelig Plumrose og Vigo i Jylland samt andre danske slagterier og konserverfabrikker, har iøvrigt påbegyndt en udvidelse af opskæringsfabrikken uden for Los Angeles for 500.000 dollars.



New EAC drive: Fish from Alaska

Our Company has taken the initial steps into a new sector. As the first European firm our Company has entered Alaska's fishing industry, the products of which will now be marketed all over the world.

Danola Foods Division in Los Angeles - headed by Mr. Gorm Larsen -, which slices and sells hams and imports dates from Iran, has in collaboration with the Alaska firm of Americo established a joint venture with a view to processing and marketing fishery products such as frozen salmon and crab. Production has already commenced in a factory on Kodiak Island and the products will be sold in the U.S., Europe, and Canada through our Company's California organization.

This new drive is the result of visits which Mr. Gorm Larsen paid to Alaska together with the Danish Consul General in Los Angeles, Mr. Hans A. Djurhuus, and negotiations in Alaska have, amongst others, brought about that the Governor of this large American State will pay an official visit to Denmark from 7th to 21st October with a view to discussing, among other things, the industrial processing of fishery products with Danish authorities and business people. The Governor has stated that Danish undertakings and fishermen are welcome in Alaska, and if the Danish fishing industry is interested in operating in the rich fishing areas of Alaska, the visit may lead to negotiations about the necessary

exceptions from international rules regarding fishing limits etc.

Alaska's own industry and fishing fleet does not possess equipment for catching and processing certain popular species of fish, for which reason codfish and herrings which are found in the nets are thrown back into the sea. Danola's management visualizes interesting perspectives in a Danish-American co-operation involving a higher degree of exploitation of Alaska's abundance of fish.

Danola, which mainly draws its supplies from Plumrose and Vigo in Jylland and other Danish slaughterhouses and canneries, has, incidentally, commenced expanding its slicing factory outside Los Angeles at a cost of 500,000 US-Dollars.

De sidste års internationale konjunkturudvikling har medført stadigt hyppigere valuta-forskydninger og dermed skærpede krav til Kompagniets medarbejdere om agtpågivenhed m. h. t. international finansiering og deraf følgende kurs-risici.

Hele dette emne, der har den største betydning for Kompagniets økonomiske resultat, vil blive belyst ved finansmødet i København 24-26. august, hvori deltager repræsentanter for filialer, datterselskaber og Hovedkontoret. Den voksende uro på valutamarkedet har givet problematikken øget aktualitet, og såvel dens mange aspekter som Kompagniets strategi til løsning af problemerne vil blive gennemdrøftet med det formål at sikre en ensartet behandling på global basis. Blandt emnerne på mødet bliver:

- Finansieringsmuligheder, herunder fordele og ulemper ved de forskellige finansieringsformer.

- Forholdet mellem kurs-risiko og renteforskel ved lån i fremmedvaluta.

- Regnskabs- og skattemæssig behandling af kursforskelle.

- Valutakurser og forventet kurs-udvikling.

Kompagniet har intet ønske om at tjene på kurstransaktioner. Vor primære opgave er at gøre forretning og tjene på varerne. Men det er nødvendigt at træffe sådanne forholdsregler, at forretningerne ikke giver tab på grund af valuta-uro. Det er i dag ikke nok, at en forretning er profitabel. Den vare, vi bytter os til - i dette tilfælde valuta - må ikke være dårligere end den, vi solgte. Der spekuleres principielt ikke i gevinst på valuta, men tilstræbes en hensigtsmæssig sikring af de underliggende handelstransaktioner.

Størstedelen af Kompagniets verdenshandel gennemføres på grundlag af US-dollars. Derfor må andre valutaer betragtes i relation til dollars, men det forhold, at Danmark er tilsluttet »valutaslangen«, må også tages i betragtning.

Ved optagelse af fremmedvaluta-lån er rente-omkostningerne for sådanne lån ofte lavere end for tilsvarende lån i lokalvaluta. Til gengæld indebærer låntagningen en valuta-risiko, men den lånte fremmedvaluta kan blive revalueret med, hvad der procentvis svarer til rente-besparelsen i forhold til lokalrenten, før det vil være dyrere end eventuelt lokalt lån.

For eksempel koster det ca. 13 pct. at kurssikre en udenlandsk valuta i Danmark. Det er således lidt dyrere at låne i udlandet og kurssikre dette lån end at låne i Danmark for tiden, hvilket er et typisk tegn på uro i markedet. I mere stabile perioder koster det nogenlunde det samme, når kurssikring medregnes.



FINANS-MØDE I KØBENHAVN

Finance meeting in Copenhagen

Konference om den lille kurs-forskel med den store virkning

Conference concerning the small currency difference with the large effect

International market trends during recent years have resulted in ever more frequent foreign exchange movements and thus intensified demands on our Company's employees to be on the alert with regard to international financing and adherent exchange risks.

This subject is of vital importance to our Company's financial results and will be thoroughly discussed at a finance meeting in Copenhagen from 24th to 26th August, in which representatives from branches, subsidiaries, and Head Office will participate. The mounting uncertainty of the currency market has made problems in this connection even more topical, and the many aspects as well as our Company's strategy for solving these problems will be thrashed out with a view to ensuring uniform action on a global basis. Subjects at the meeting will include:

- *Financing possibilities, including advantages and drawbacks connected with different forms of financing.*

- *The relationship between foreign exchange risks and the difference in interest rates on loans in foreign currency.*

- *Accounting and fiscal treatment of foreign exchange differences.*

- *Foreign exchange rates and expected developments thereof.*

Our Company has no desire to profit on foreign exchange transactions. Our task is primarily to transact business and make profits on the merchandise. It is, however, necessary to take precautions ensuring that such transactions do not result in losses due to currency unrest. To-day it does not suffice that a business transaction is profitable. The commodity which is obtained in exchange - in this case foreign currency - should not be worth less than the one which was sold. As a matter of principle speculations are not entertained in foreign exchange profits but endeavours are made to secure the pertaining business transactions against exchange risks.

The major part of our Company's global trade is transacted on the basis of US-Dollars. Other currencies will consequently have to be viewed in relation to Dollars, but the fact that Denmark is linked to the "Currency Snake" must also be taken into consideration.

When raising loans in foreign currency interest rates are often lower than the corresponding rates for loans in domestic currency. On the other hand such loans involve an exchange risk, but the currency borrowed can be re-valued with a percentage corresponding to the interest saved in relation to the local interest, before it becomes more costly than a possible domestic loan.

The cost of taking out exchange cover against currency risks in Denmark amounts to approximately 13%. At present it is thus more costly to borrow abroad and take out exchange cover against such loans than borrowing in Denmark, and this is a typical sign of unrest in the foreign exchange market. During more stable periods it costs more or less the same, including the cost of exchange cover.

Nye P-både fra Nakskov

Kompagniet har overtaget de to product carriers, der var bestilt på Nakskov Skibsværft: M.t. *Panama* og m.t. *Paranagua*, der afleveredes henholdsvis 5. april og 5. juli.

De to nybygninger – Værftets nr. 213 og 214 – er søster-skibe på 33.400 t.dw., bygget som enkeltskruede, dieseldrevne product carriers med et gennemgående fribordsdæk, kort bak og poop samt bulbstævn.

Skibene opfylder de internationale konventioner for fart på alle have og er bygget til Lloyd's Register med klassebetegnelsen "+100 A.1., LMC UMS, Tanker for oil and Type C chemicals in cargo tanks in association with a list of approved cargoes".

Maskinrum, lastpumperum og aptering er placeret agter. Lastsektionen er opdelt i 12 centertanke og 6 par sidetanke. Centertank nr. 11 og 12 benyttes som sloptanke ved tankrensning. For at beskytte tankene bedst muligt mod korrosion var alle tanksektionerne overfladebehandlet i værftets malerhal før montagen ombord.

Skibene er udrustet med 4 lastpumper, hver med en kapacitet på 900 kubikmeter søvand pr. time. Pumperne drives af elmotorer, men en stripping-pumpe med en kapacitet på 180 m³ pr. time er dampdrevne. Fremdrivningsmaskineriet består af en B & W dieselmotor af typen 6K74EF med en kontinuerlig ydelse på 11.400 ehk ved 130 o/min., der giver skibene en servicefart på 15 knob. Den elektriske kraft leveres af 4 stk. 990 KVA generatorer, som drives af dieselmotorer af typen B & W 8T23LH. Damp leveres af 2 stk. Aalborg kedler, en oliefyret type AT-4 samt en kombineret olie/udstødskedel type AQ-5.

Hvert af skibene har en lastekapacitet på f. eks. 42 millioner liter benzin, der på basis af 30 liter pr. tank ville være nok til 1,4 millioner personbiler! Baseret på et benzinforsbrug af 10 km pr. liter, ville en personbil kunne køre 420 millioner km, svarende til 10.500 gange rundt om jorden ved ækvator!

Panama, der blev navngivet af fru Ada Hüttemeier, føres af kaptajn P. Møllerup med Sv. L. Nielsen som maskinchef. *Paranagua*, hvis gudmoder er fru Erna Hansen, gift med Nakskovs borgmester, føres af kaptajn P. F. Hansen med B. C. Zub som maskinchef.

De to nybygningers aptering omtales på de følgende sider.

New "P"-vessels from Nakskov

On 5th April and 5th July respectively our Company took delivery of the two Product Carriers Panama and Paranagua, built by the Nakskov Shipyard.

The two Diesel-powered newbuildings – the shipyard's No. 213 and No. 214 – are sister ships of 33,400 t.dw. with single propeller, continuous main deck, short forecastle and poop, and bulbous bow.

The vessels comply with international conventions for trade on all seas and are built to Lloyd's Class "+100 A.1., LMC UMS, tanker for oil and type C chemicals in cargo tanks in association with a list of approved cargoes".

Engine room, cargo oil pumproom, and accommodations are placed aft. The cargo section is divided into 12 centre tanks and 6 x 2 wing tanks. Centre tanks 11 and 12 are used as slop tanks during cleaning of tanks. Prior to assembly on board, each tank section was coated with a special corrosion resistant paint in the shipyard's painter's shop.

The two Product Carriers are equipped with four centrifugal cargo oil pumps, each having a capacity of 900 m³ seawater an hour. The cargo oil pumps are electrically powered whereas the stripping pump with a capacity of 180 m³ per hour is steam driven. The main engine consists of a B & W Diesel engine type 6K74EF with a continuous service rating of 11,400 BHP at 130 r.p.m., giving the vessels a service speed of 15 knots. The electricity is generated by four 990 KVA generators which are powered by B & W Diesel engines type 8T23LH. Steam is supplied by two Aalborg boilers, one of them an oil-burning type AT-4 and the other a combined oil/exhaust boiler type AQ-5.

Each of the vessels can carry for instance 42 million litres of petrol which on basis of 30 litres per tank would be sufficient for 1.4 million cars! With a petrol consumption of 10 km to the litre a car could run 420 million km, corresponding to 10,500 times around the globe at the equator!

Panama – which was named by Mrs. Ada Hüttemeier, wife of Mr. B. Hüttemeier, Deputy Managing Director EAC – is under the command of Captain P. Møllerup with Mr. Sv. L. Nielsen as Chief Engineer. Paranagua was named by Mrs. Erna Hansen, wife of the Mayor of Nakskov, and is commanded by Captain P. F. Hansen with Mr. B. C. Zub as Chief Engineer.

The accommodations of the two newbuildings are featured overleaf.

M.t. *Paranagua* fotograferet under prøveturen i Kattegat.

M.t. *Paranagua* pictured during her trial run in the Kattegat.



Således bor man i Ko

ACCOMODATIONS IN

Officerers spisesalon

Officers' dining saloon



Officerers rygesalon

Officers' day room



Officerskammer

Officer's cabin



Maskinkontrolrum

Engine control centre



M.t. »Panama« og m.t. »Paranagua« har en aptering, der repræsenterer noget af det bedste, som endnu er skabt på danske fragtskibe.

Begge skibe har en rummelig beboelse for såvel officerer som mandskab. Alle besætningsmedlemmer har enkelt-kamre med eget bad og air conditioning, og i forbindelse med beboelsen er indrettet både gymnastikrum og svømmebassin. Indretningen af kamre, messer, kommandobro og maskinrummets kommandocentral fremgår af farvebillederne på disse sider.

Skibenes specielle sikkerhedsudstyr – med slukningskanon, redningsbåde med ildsikre ruder og automatisk sprinkleranlæg i såvel bådene som dækområdet, hvor de er ophængt – er omtalt udførligt i ØK Bladet 4/77.

Hver redningsbåd koster 190.000 kr. eller tre gange så meget som en almindelig redningsbåd, men det er et beskedent beløb i forhold til den totale anskaffelsessum på de to skibe: 280 mill. kr.

mpagniets nye skibe

EAC'S NEW VESSELS

Accommodations in m.t. "Panama" and m.t. "Paranagua" represent some of the finest ever installed in Danish freighters.

Both vessels have roomy accommodations for both officers and crew. Every member of the crew stays in an air-conditioned single cabin with separate bath, and the accommodations also include a gymnasium and a swimming pool. The colour pictures on these two pages give an idea of the arrangements of the cabins, mess rooms, the bridge, and the control centre of the engine room. The vessels' special safety equipment – including fire-fighting guns, lifeboats provided with fire-proof windows, and automatic sprinkler systems in the lifeboats as well as the adjacent deck area – was mentioned in detail in EAC NEWS No. 4/77.

Each lifeboat costs 190.000 Danish Kroner or three times that of an ordinary lifeboat, but this is a relatively modest amount compared to the total cost of the two vessels: 280 million Kroner.

Mandskabets spisesalon



Crew's dining saloon

Mandskabets rygesalon



Crew's day room

Styrehus



Wheel House

Mandskabskammer



Crew cabin

Kompagniets datterselskab Erik Levison a/s traf under DRUPA 77 i Düsseldorf endelig aftale om overtagelse af følgende agenturer for Danmark: Kugler Automation check-hæfte-fremstillingsmaskiner, ECRM Auto-kon laserkameraer og optiske læsere, Kasper Walter ætse-, poler- og slibemaskiner for dybtrykscylindere samt Isimat Serigrafitrykmaskiner til bl. a. runde emner.

Firmaet i Ballerup, der på udstillingen solgte for 23 mill. kr., påbegynder snart opførelsen af en ny lagerhal på 2100 m² og får dermed lokaler til udstilling af brugte maskiner, lager, kølerum, ekspedition og kontorer.

Apropos DRUPA, opnåede Heidelberger Druckmaschinen AG et samlet salg på 506 maskiner til en samlet værdi af 82 mill. DM eller 215 mill. kr. Kompagniets samlede salg androg 60 mill. kr.

Pressebesøg i USA

En række af Kompagniets virksomheder i Nordamerika havde i juli besøg af en gruppe danske pressefolk, der på en rejse fra kyst til kyst på det amerikanske kontinent besøgte skovvirksomheden Tahsis, storindustrien Gold River papirmølle, havnene i Vancouver, Los Angeles og San Francisco i forbindelse med m.s. *Sumbawa's* indsættelse på Transpacifik ruten, kødindustrierne Danola og Plumrose i henholdsvis

Los Angeles og Springfield, den grafiske virksomhed Heidelberg Eastern på Long Island og EACs kontorer i Wall Street med finans-, kaffe- og risafdeling m. m.

Nedenstående billeder fra besøgene viser *Sumbawa's* overstyrmand Johan Hansen mellem redaktørerne Jørgen Ejbøl (t.v.) og Hans E. Struckmann samt sidstnævnte i færd med at prøvesmage kaffeblandinger på New York-kontoret.



PRESS VISITS THE U.S.

During July a number of our Company's North American organizations were visited by a group of Danish newspaper journalists who on a coast-to-coast trip paid visits to the Tahsis timber operations, the Gold River pulp mill, the ports of Vancouver, Los Angeles, and San Francisco in connection with m.s. *Sumbawa's* introduction to the trans-pacific service, the Danola and Plumrose

meat factories in Los Angeles and Springfield respectively, the Heidelberg Eastern graphic organization on Long Island, and the EAC office in Wall Street with its finance, coffee, and rice departments etc.

The pictures above show m.s. *Sumbawa's* Chief Officer Johan Hansen, flanked by two of the journalists, Mr. Jørgen Ejbøl (left) and Mr. Hans E. Struckmann, and the latter sampling coffee blends in the New York office.

ERIK LEVISON ACQUIRES NEW AGENCIES

During the DRUPA 77 exhibition in Düsseldorf our Company's subsidiary, Erik Levison ApS, made final arrangements regarding acquisition of the following agencies for Denmark: Kugler Automation cheque-book binding machines, ECRM Auto-kon laser cameras and optical readers, Kasper Walter rotogravure processing equipment, and Isimat silkscreen printing machines for, amongst others, round objects.

The Ballerup (suburb of Copenhagen) firm sold for 23 million Danish Kroner during the exhibition and will soon start building a new 2.100 m² warehouse which will house second-hand machines, stores, air-conditioned rooms, and offices.

At DRUPA 77 Heidelberg Druckmaschinen AG did, by the way, chalk up sales of 506 machines at a total value of 82 million D-Marks or 215 million Danish Kroner. Our Company's sales aggregated 60 million kroner.

Nyt symposium i Kina

Kompagniet åbner den 5. september i Peking det mest internationale symposium, som Kina-afdelingen endnu har arrangeret i den kinesiske hovedstad.

Det drejer sig om et symposium, arrangeret i samarbejde med myndighederne i Den Kinesiske Folkerepublik og med tre vesttyske og et amerikansk firma.

Symposiet, som holdes i Wen Wu Printshop, omhandler reproduktionsteknik, og der demonstreres og drøftes teknisk udstyr som kameraer fra Klimsch, pladefremstillingsmaskiner fra Kalle, trykmaskiner fra Heidelberg og fremkaldere fra Du Pont. Tilsammen udgør maskinerne en komplet, moderne reproduktionsanstalt.

ANOTHER SYMPOSIUM IN CHINA

In Peking our Company will on 5th September be opening the most international symposium ever arranged by our China Department in the Chinese capital.

The symposium is arranged in co-operation with the authorities of the People's Republic of China and three West German and one American firm.

The symposium takes place in the Wen Wu Printshop and comprises reproduction technique. Technical equipment will be demonstrated and discussed and includes cameras from Klimsch, offset printing plate makers from Kalle, printing presses from Heidelberg, and developing machines from du Pont. Combined, these machines represent a complete up-to-date reproduction plant.

HE-mand fik Voigt-prisen

Den fornemme, amerikanske pris, Elmer G. Voigt Award, der uddeles en gang om året som anerkendelse af en usædvanlig indsats inden for den grafiske industri i USA, er tildelt en medarbejder ved Kompagniets datterselskab i New York: mr. Paul N. Grieco, chef for Heidelberg Easterns afdeling for profit control systems.

Belønningen motiveredes med mr. Griecos indsats på uddannelsesområdet, og prisen blev overrakt af Hon. Thomas F. McCormick, public printer of the U.S.A., ved en banket i Education Council of the Graphic Arts Industry, Inc. i Pittsburgh. Overrækkelsen overværedes af National Association of Printers & Lithographers' formand, Mr. Henry J. Schiele, og denne organisations præsident, Mr. McKinley M. Luther, og billedet herover viser fra venstre Mr. Schiele, Hon. Thomas F. McCormick, Mr. Grieco og Mr. McKinley M. Luther.



VOIGT AWARD TO HEIDELBERG EASTERN EMPLOYEE

The prestigious American Elmer G. Voigt award – which is presented annually in recognition of outstanding contributions to the U.S. graphic industry – has been awarded to an employee of our Company's subsidiary in New York: Mr. Paul N. Grieco who heads Heidelberg Eastern's Profit Control Systems Division.

Mr. Grieco was lauded for his devotion

to graphic arts education and the award was handed over by the Hon. Thomas F. McCormick, Public Printer of the USA., during a banquet of the Education Council of the Graphic Arts Industry, Inc., in Pittsburgh. The presentation was witnessed by Mr. Henry J. Schiele and Mr. McKinley M. Luther, Chairman and President respectively of the National Association of Printers & Lithographers. Pictured (from left): Mr. Schiele, the Hon. Thomas F. McCormick, Mr. Grieco, and Mr. Luther.

Vordende filialfolk på skolebænken

Kompagniets Undervisningsafdeling indleder mandag den 15. august et nyt kursus i erhvervsøkonomi for vordende filialmedarbejdere. Kurset, der varer til 14. december med skriftlig eksamen 5. og 7. december og mundtlig eksamen 12.–14. december, har 24 deltagere. Det er et rekordantal – og et udtryk for, at Kompagniet af hensyn til det store antal kvalificerede unge, som søger ind i erhvervslivet, ønsker at udnytte skolekapaciteten til det yderste.

De 24 er: Gunnar Moeskjær, Erling Moesby, Jens Jørgen Gents, Lars Erik Andersson, Ole Kjeld Jensen, Michael Dam-Schmidt, Mogens Refsgaard, Eric Godot Andersen og Bo Quirinus Jensen fra Skibsfdelingen, Carsten Vilain Jensen, Preben Knapp og Keld Fensten Madsen fra Eksportafdelingen, Karsten Nielsen, Niels Rudolph og Peter Vagn Jensen fra Importafdelingen, Claus Ebbe Mathiesen, Peter Gustav Hansen, Henrik Preisler Blichfeld og Peter Aage Heidemann Sørensen, Træafdelingen, Carsten Glæsborg Christiansen, Jens Christian Andersen, Niels Johan Holm og Carsten Fredsbo fra Bogholderierne samt Lars Secher fra Industriaafdelingen.

FUTURE OVERSEAS EMPLOYEES ATTENDING COURSE

On 15th August another four-month course in business economics etc. for future overseas employees was commenced at Head Office with a record attendance of 24 participants.

Ny kvindelig styrmand

Hollænderinden Margriet Torpstra, der påmønstredes m.s. *Andorra* den 27. februar som den første kvindelige styrmand i den danske handelsflåde, forlod Kompagniet den 1. august for at læse videre til førstestyrmand, som det er skik og brug i Holland. Men allerede inden sin udtræden havde frk. Torpstra fået en dansk kollega: frk. Erna Sørensen, der ligeledes er 23 år gammel.



NEW FEMALE SHIP'S OFFICER

Dutch citizen Margriet Torpstra, who on 27th February was signed on aboard m.s. Andorra as the first female ship's officer of the Danish merchant fleet, left our Company on 1st August in order to complete her studies for a second mate's certificate, as required in Holland. Already prior to her signing off Miss Torpstra did, however, have a Danish colleague: Miss Erna Sørensen, also aged 23.

Miss Erna Sørensen, who obtained her mate's certificate at the Marstal Navigation College in June, has previously been signed on as a deck cadet on six of our Company's vessels, and she is now serving as a 3rd mate on board the container vessel Meonia

Erna Sørensen, som tog styrmandseksamen på Marstal Navigations-skole i juni, har tidligere som styrmandsaspirant sejlet med seks af Kompagniets skibe, og hun er nu andenstyrmand på containerskibet *Meonia*, der den 10. august afgik fra Glasgow til Nordamerikas vestkyst.

Efter veloverstået eksamensafslutning i Marstal udtalte hun til »Fyns Amts Avis« i Svendborg, at den friske luft er noget af det charmerende ved sømandslivet, men at det derimod er begrænset, hvad en sømand virkelig får at se i land.

– Det er ganske normalt med 30 døgn i søn, sagde hun. Jeg har været med til inden for eet døgn at anløbe tre havne, og det giver ingen stor lyst til landgang. Når arbejdet er overstået, gælder det om at komme til køjs, og faktisk tror jeg ikke, dette vil ændre sig, selv om det nu bliver som styrmand, jeg tager ud.

which left Glasgow on 10th August for the North American Pacific Coast.

Having successfully completed her examinations in Marstal she told the Danish daily "Fyns Amts Avis" in Svendborg that fresh air is one of the attractions of seafaring life. On the other hand sailors' opportunities to go sight-seeing ashore are rather limited.

– 30 days at sea is considered quite normal, she says. On one occasion we called at three ports within 24 hours and this does not make one particularly keen on going ashore. As soon as work is over it is time to turn in, and as a matter of fact I doubt that this routine will change even though I shall now be signing on as a ship's officer.

10-årig har hele kloden

ØK Data, der er et rent datterselskab af Kompagniet, fylder 10 år mandag den 15. august. Ti år er normalt ingen alder, men på dataområdet er det næsten en evighed, og her ved jubilæet bør det nævnes, at data-transmission i 1967 kun var i sin spæde vorden i Danmark, og at internationale datel-forbindelser var et ukendt fænomen. Tidsdelt edb forekom stort set kun i USA, og terminaldrift bestod hovedsageligt i elektromekanisk fjernskriver-apparatur.

Så introducerede ØK Data i 1968 sin DelData Service og udviklede i de følgende år den toneangivende betjeningsform for interaktiv edb i Danmark. Med FjernData distribueredes edb-stordriftens fordele i form af satsvis kørsel over hurtige terminaler, der i mange tilfælde erstattede mindre og mellemstore lokalanlæg. Og nu er kombinationen af en alsidig kundekontakt og professionel indsigt i datamatiske forhold i et globalt perspektiv blevet ØK Datas særkende og styrke.

ØK Data stiftedes i sin tid for dels at dække det stigende behov i Kompagniet og dets datterselskaber for elektronisk databehandling og imødekomme et stedse voksende informationsbehov i styringsøjemed, dels for at tilfredsstille efterspørgslen i det øvrige samfund efter datamatisk viden og service. Om fremtiden siger ØK Datas direktør Ole Stangegaard dette:

– Spørgsmålet om den rette balance mellem central datakraft og lagring og lokalt placeret udstyr med stigende formåen og dermed krav til edb-ekspertise vil melde sig med stadigt større styrke. Den begrebsverden, der nu benævnes distribueret databehandling, har længe været en del af ØK Datas specialviden og vil fortsat udgøre et af hovedområderne for vor udviklingsindsats.

– Samtidig hermed vil offentlighedens krav om beskyttelse mod tænkte misbrugssituationer føre til lovgivningsinitiativer på nationalt og internationalt plan. Og selv om disse initiativer på kortere sigt kan synes at føre til visse indskrænkninger i edb-anvendelserne, vil de i det lange løb bidrage til en sanering i omverdenens forhold til os – de professionelle edb-folk – og til vort virke. Det er vor faste hensigt på et sundt forretningsmæssigt grundlag at videreudvikle vort samlede fond af pro-

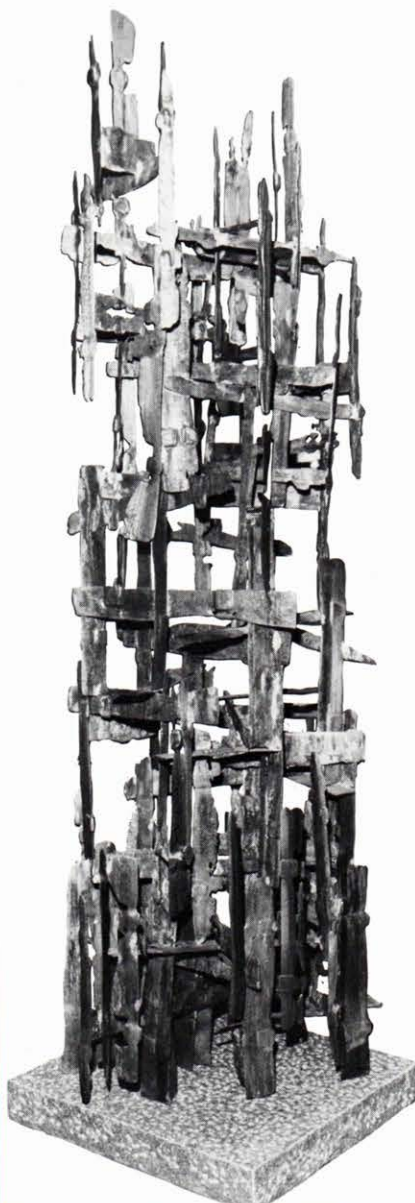
fessionel know-how i samvirke med vore kunder og samarbejdspartnere i Danmark og i udlandet.

– Selv om den tekniske udviklingshast præger vort fag, er edb blevet og vil fortsat være et fagområde, hvis nyttevirkning for brugere, for den indre trivsel og for samfundets fortsatte udvikling afhænger af person, indsats og talent. Heri ligger en udfordring, der til stadighed gør arbejdet i ØK Data så inspirerende.

ØK Data må betegnes som temmelig sprælsk af en 10-årig at være, for selskabet har hele kloden som arbejdsplads og har deltaget i udviklingen af en lang række interessante projekter.

Skulpturen *Max-Entropi*, der står i ØK Datas domicil på Grønningen i København.

The Max-Entropi sculpture in the entrance hall of ØK Data in Copenhagen.



• I samarbejde med ScanDutch er således udviklet et edb-system, der bruges til styring af og kontrol med de 30.000 containere, som dette samsejlingsforetagende disponerer over.

• I samarbejde med ØKs skibsafdeling er udviklet et system, Hyredata, der udfører personaleregistrering, skibsregnskab, hyreregnskab, skatteregnskab og statistikker m.m. for i alt 1200 besætningsmedlemmer og 35 skibe.

• I samarbejde med Hovedkontorets telegrafkontor er udviklet et system til datamatstyret fordeling af og kontrol med de 700.000 meddelelser med i alt 500 millioner anslag, som passerer telegrafkontoret i løbet af et år. Det svarer til 2000 meddelelser om dagen og gennemsnitlig 85 i timen – med op til 700 i timen på de tidspunkter, der udgør kontorets »myldretid«. En del af disse meddelelser er i øvrigt data til behandling eller lagring i ØK Datas datamaskiner.

• I samarbejde med andre datterselskaber og filialer er Texcom-systemet, der toges i brug i 1971 som det første private, integrerede telex-netværk i Europa til Fjernøsten, udbygget til i dag at omfatte en snes lande i fire verdensdele.

Der er desuden foretaget edb-undersøgelser i Brasilien, Fjernøsten og USA, stationeret rådgivere i Singapore for alle de fjernøstlige brugere af systemet FlexData og etableret permanent samarbejde og kontakt mellem ØK Datas egne computeranlæg i Danmark og tre endnu større computercentraler i Holland og USA.

I øjeblikket har specialister fra ØK Data travlt med at installere datamater i Lagos og etablere edb-styring af det kæmpemæssige reservedelslager, som Kompagniets nigerianske datterselskab har oprettet som led i betjeningen af bilisterne i den store, vestafrikanske stat. Og man er ved at lægge sidste hånd på en plan om koordinering af edb-anlæggene i alle Kompagniets amerikanske virksomheder.

Som 10-årig beskæftiger ØK Data ialt 125 og har en årsomsætning på over 30 mill. kr. Mere end 50 pct. af denne omsætning kommer fra kunder uden for ØK-koncernen, og alene i Danmark har ØK Data 200 andre firmaer som faste kunder.

som tumbleplads



Ten-year-old romps the entire world

ØK Data – which is a subsidiary wholly owned by our Company – celebrated its decennial on 15th August. Ten years are normally not very remarkable, but within the edp field it is almost an eternity. In connection with the jubilee it is relevant to mention that in 1967 the concept of transmission of data had only just started in Denmark and that international data connections were an unknown phenomenon. Edp time-sharing was largely confined to the U.S. and terminal operations mainly comprised electro-mechanical teleprinters.

In 1968 ØK Data introduced its DelData service and during the following years this leading form of interactive edp service in Denmark was developed. Through remote data processing the advantages of large-scale edp operations were distributed in the form of batch processing via high-speed terminals which frequently are replacing small and medium-sized in-house computers. A combination of versatile contracts with customers and professional know-how of computer science on a global scale has now become a salient feature and force of ØK Data.

ØK Data was at the time established with a view to partly covering the mounting needs of our Company and its subsidiaries for Electronic Data Processing and the increasing demands for information in connection with financial management, and partly to satisfying the demands for computer know-how and service from society as such. With regard to the future Mr. Ole Stangegård, Managing Director of ØK Data, submits the following comments:

– The question of the proper balance between central data processing and storage and locally placed equipment with a mounting capacity and consequent demands on edp expertise will arise with increasing force. The concept, now termed distributed data processing, has for a long time been part of ØK Data's special know-how and will continue to remain one of the main fields in our development efforts.

– Public demand for protection against hypothetical abuses will at the same time lead to legislative initiatives on a national as well as an international level. Even though such initiatives may on the short view result in certain restrictions in the application of edp they will in the long run



Et blik ind i ØK Datas computercenter på Orient Plads i Københavns Frihavn.

A look into ØK Data's computer centre at Orient Plads in the Copenhagen Free Port.

contribute to the outside world taking a more rational view of us – the professional edp operators – and our activities. It is our firm intention to continue developing – on a sound commercial basis – our combined fund of professional know-how in co-operation with our customers and collaborators in Denmark and abroad.

– Even though the speed of technical developments characterizes our profession, edp has become and will continue to remain a field in which the useful effects for the users, the internal prosperity, and the continued development of society depends on individuals, efforts, and talents. This contains a challenge which continually makes work in ØK Data inspiring . . .

As far as ten-year-olds go, ØK Data may be termed quite lively taking into consideration that the company works all over the world and has participated in the development of a wide range of interesting projects.

In collaboration with ScanDutch an edp system has thus been developed which directs and controls the 30.000 containers, owned by this joint shipping venture.

In collaboration with our Company's Shipping Department a data system ("HyreData") has been developed which registers personnel, ship's accounts, crew's accounts, tax accounts, and statistics etc. for altogether 1.200 crew members and 35 vessels.

In collaboration with Head Office's Telegraph Office a system has been developed involving computer aided distribution of and control with the 700.000 messages, totalling 500 million touches, which annually pass through the telegraph office. This cor-

responds to 2.000 messages a day and an average of 85 an hour – increasing to 700 during peak hours. Part of these messages, incidentally, consist of data to be treated and stored in ØK Data's computers.

In collaboration with other subsidiaries and branches the TexCom system, which was inaugurated in 1971 as the first private integrated telex net work between Europe and the Far East, has been extended so that it to-day covers twenty or so countries on four continents.

Edp surveys have, furthermore, been undertaken in Brazil, the Far East, and in the U.S.; advisers have been posted in Singapore to assist the Far Eastern users of the FlexData system; and permanent co-operation and contact have been established between ØK Data's own computers in Denmark and the three even larger computer centres in Holland and U.S.

At present ØK Data specialists are busily engaged in installing computers in Lagos and establishing edp control of the huge stocks of spare parts which our Company's Nigerian subsidiary has established in order to service the vehicles in this huge West African country. The finishing touches are, furthermore, being applied to a plan involving co-ordination of the edp systems in all our Company's American undertakings.

The ten-year-old ØK Data now employs 125 people and has an annual turnover of over 30 million Danish Kroner. More than 50% of this turnover originates from outside the EAC Group of Companies, and in Denmark alone ØK Data has 200 other firms as permanent customers.



Ambassadørbesøg hos Plumrose/Böklunder

Efter at have deltaget i et dansk årsmøde i Flensburg aflagde Danmarks ambassadør i Bonn, Troels Oldenburg og frue, besøg på Plumrosefabrikken i Böklund, ledsaget af ministerråd Lars Blinkenberg.

Under en rundgang på fabrikken fik de danske diplomater lejlighed til at danne sig et indtryk af virksomheden, der har udvidet produktionen og nu også tilbyder ferske kødvarer på det tyske marked; fra venstre: ministerråd Lars Blinkenberg, direktør Hans-Peter Christophersen, hr. og fru ambassadør Troels Oldenburg og administrerende direktør Preben Bjerregaard.

VISITS TO PLUMROSE

Besøg hos Plumrose

100 amerikanere i Danmark

Som belønning for en ekstraordinær stor indsats i salget af danske Plumrose dåseskinker i 1976 inviterede Plumrose i USA 100 amerikanske forhandlere på en uges eventyrferie i Danmark.

Bortset fra et enkelt virksomhedsbesøg koncentrerede det omfattende program sig om de mere turistprægede attraktioner som Den Gamle By i Århus, H. C. Andersens hus i Odense, en sejltur på Silkeborg Søerne samt besøg i Jelling, Svendborg og Ærøskøbing, og på Egeskov slot og slottene i Nordsjælland, hvor nedenstående billede blev taget i Hillerød.

100 AMERICANS VISIT DENMARK

In recognition of an extraordinary sales effort in 1976 of Danish PLUMROSE tinned ham, 100 U.S. distributors were invited on a week-long fairy-tale tour of Denmark by PLUMROSE's American organization.

Apart from a visit to one of the factories the extensive programme was concentrated on tourist attractions, including visits to the Old Town in Aarhus, Hans Christian Andersen's birth place in Odense, a cruise on the lakes surrounding Silkeborg, visits to Jelling, Svendborg, and Ærøskøbing, and the Egeskov castle and the castles in Northern Zealand. Below picture was taken at the Frederiksborg Castle in Hillerød.

AMBASSADOR VISITS

PLUMROSE-BOEKLUNDER

After having participated in an annual Danish meeting in Flensburg, the Danish Ambassador to West Germany and Mrs. Troels Oldenburg paid a visit to the PLUMROSE factory in Böklund, accompanied by Mr. Lars Blinkenberg, Minister Counsellor of the Royal Danish Embassy in Bonn.

On a tour of the factory the Danish diplomats had an opportunity to gain an impression of the organization, which has extended the production and now also markets fresh meat in the German market. Pictured (from left): Mr. Lars Blinkenberg, the Danish Ambassador and Mrs. Troels Oldenburg, and Mr. Preben Bjerregaard, Managing Director of Plumrose-Böklunder G.m.b.H.



SNAPSHOTS



I forbindelse med m.s. *Sumbawa's* første anløb i Kobe, Japan, blev der afholdt en reception ombord, som blandt gæsterne talte to af de syv »1977 Kobe-dronninger« (Kumiko Yamaeuchi (t.v.) og Akiyo Yamamoto), der her ses sammen med kaptajn J. M. Rasmussen. ▽

In connection with m.s. Sumbawa's maiden call at Kobe, Japan, a reception took place on board at which the guests included two of the seven "Queens of Kobe 1977" (Kumiko Yamaeuchi (left) and Akiyo Yamamoto) who are pictured together with Captain J. M. Rasmussen.



△ Fabrikslederen på Padang Meiha Plantagen, Mr. R. Ramadas, der har arbejdet på plantagen i 31 år, blev for nylig af H.K.H. Sultanen af Kedah udnævnt til "Justice of the Peace" som påskønnelse af hans store sociale arbejde i staten Kedah. På billedet får Mr. Ramadas (t.v.) overrakt beviset for den fornemme udnævnelse af H.K.H. Sultanen.

Mr. R. Ramadas, Factory Supervisor at the Padang Meiha Estate where he has been working for 31 years, was recently appointed a "Justice of the Peace" by H.R.H. the Sultan of Kedah in recognition of his social services to the state. Mr. Ramadas (left) is pictured receiving the document confirming his distinguished appointment from H.R.H. the Sultan of Kedah.

Vor mand i Peking, Mogens Bay Jacobsen, fotograferet foran hovedindgangen til udstillingsbygningen for Kwangchow messen i Canton, sammen med Mr. Yu Chun-ying (t.v.) og Erik Bøgh Christensen (i midten) fra Hong Kong kontoret.

Our man in Peking, pictured in front of the main entrance of the Kwangchow Fair's exhibition building in Canton together with Mr. Yu-Chun-ying (left) and Mr. Erik Bøgh Christensen (centre) of EAC Hong Kong.



General Técnica S.A. (GENTECSA), Guatemala, hvori Kompagniet ejer 50 % af aktierne, vandt for nylig en verdensomspændende lederkonkurrence for "Best Overall Performance" i 1976.

Konkurrencen blev udskrevet af bestyrelsesformanden for Eutectic & Castolin Institute, hvis svejseelektroder og -processer udgør en vigtig del af *Gentecsa's* virksomhed.

Billedet viser direktør Peter H. Johansson, *Gentecsa*, flankeret af (t.v.) Mr. Nino de Rivera, E & C's distriktschef, og afdelingschef Roberto Kraemer, *Gentecsa*.

General Técnica S.A., Guatemala, in which our Company holds 50% of the shares, recently won a world-wide management contest for "Best Overall Performance" during 1976.

The contest was promoted by the chairman of the Eutectic & Castolin Institute, whose welding electrodes and processes form an important part of Gentecsa's activities.

Picture shows Mr. Peter H. Johansson, President of Gentecsa, flanked by (left) Mr. Nino de Rivera, E & C's Area Manager, and Mr. Roberto Kraemer, Division Manager, Gentecsa.



Filialforflytninger

Transfers

Torben Hasselriis, Abidjan, til Bangkok.
 Johan Wenzel Selvejer, Heidelberg Eastern, New York, til Douala.
 Hans Christen Jensen, Kuala Lumpur, til Jakarta.
 Anders Holmegaard Andersen, Jakarta, til Kota Kinabalu.
 John Sørensen, Jakarta, til Lagos.
 Chr. Viggo Mengel, Kota Kinabalu, til Penang.
 Claus Helby Petersen, Manila, til Sète.
 Flemming Skovgård Dam, Bangkok, til Vancouver.

Forflytninger til Hovedkontoret

Transfers to Head Office

Ole Kajander, Jakarta, midlertidigt til Industriafdelingen.

Ankommet på hjemmeferie

On home leave

Benny E. S. Jensen, Abidjan.
 Torben Søderlund, Bangkok.
 Sven Fenger, Douala.
 Svend A. W. Gregersen, Douala.
 Sven Vardil, Douala.
 Ole Waage Pedersen, Guacara.
 Peter Henning Johansen, Guatemala.
 Peter A. Tryde, Hong Kong.
 John Sørensen, Jakarta.
 Steen Bangsgaard, Lagos.
 Per Ole Laub Clemmensen, Lagos.
 Karl G. S. Kofod, Lagos.
 Bent Harry Nielsen, Lagos.
 Poul Brøchner Petersen, Lagos.
 Peer Rosenfeldt, Lagos.
 Poul Skytte Madsen, La Paz.
 Jan Lennart Larson, Libreville.
 Nils Peter Jensen, Los Angeles.
 Bjarne Thomsen, Lusaka.
 Svend Ishøjer, Manila.
 Henning Dalby, Mexico.
 Erik Bay Andersen, LPMC Monrovia.
 Ole Søberg Olsen, Nairobi.
 Karsten Hess, New York.
 John Povl Sørensen, New York.
 Claus W. Gundersen, Newport News.
 Knud Aage Olsen, Salvador Bahia.
 Jørgen Rosling, San Francisco.
 Bjørn B. Henriksen, Singapore.
 René Kristiansen, Tehran.
 Jørgen W. Rohweder, Tokyo.
 Carl Emil Dalgas, Vancouver.
 Peter Stenner Rasmussen, Vancouver.

Mærkedage . Red letter days

Jubilæer

40 år

Palle Buchwald, Sydafrika, 1.10.1977.

25 år

Finn Siggaard Andersen, Nigeria, 1.10.1977.



Palle Buchwald



Finn Siggaard Andersen

Runde fødselsdage

80 år

Direktør E. Strandberg, Gøngehusfarmen, Gøngehusvej 261, 2970 Hørsholm, 8.10.1977.

75 år

Snedker Chr. Greve, Ulvefodvej 3 st., m. f. th., 2300 S, 29.9.1977.

70 år

Kontorchef C. A. Wagner, Grundtvigsvej 6 C, 4. th., 2000 F, 20.9.1977.

Kaptajn P. B. Larsen, Gaabense Strandvej 30, 4840 Nørre Alslev, 29.9.1977.

Diverse

Peter Eriksen, Vancouver, forflyttet til Abidjan og ikke til Accra, som tidligere meddelt.

Henrik Mørck, Lagos, til ØK Data, København.

Poul Fleng Nielsen, Industriafdelingen, afløser midlertidigt i Lagos under Jens Nørlyngs hjemmeferie.

Pensioneret

Retired

Prokurist Anders Olsen, Industriafdelingen, 1.8.1977.

Kontorchef Mogens O. Løve, Hyre-regnskabsafdelingen, 1.8.1977.

Kontorbud Henry J. Axkær, 1.8.1977.

Udtrådt af Kompagniets tjeneste

Ingeniør Jørn Chr. Horsted, Nairobi.
 Ingeniør Per Hugo Thomsen, Jakarta.
 Steen Mogens Vestenskov, Bangladesh.
 Finn Frydenlund, Jakarta.
 Ingeniør Ole Pedersen, São Paulo.

65 år

Kaptajn E. H. Boye, 28.9.1977.
 H. E. Andersen, Personaleinspektionen, 14.10.1977.

60 år

John P. Sørensen, New York, 29.9.1977.
 Fru Tove König, Køkkenet, 7.10.1977.
 Kaptajn R. Engelsted, 13.10.1977.

50 år

Knud J. Carlsen, EAC Assurance Agentur Aps., 17.8.1977.
 Prokurist O. L. Stub, Industriafdelingen, 3.9.1977.
 Kaptajn I. P. Kroier, 4.10.1977.
 Maskinchef K. Thornemann, 14.10.1977.

Dødsfald

Pensioneret underdirektør Hilmer Clausen, Inter-Office, afgik ved døden den 16. juli 1977 i en alder af 75 år.

Hilmer Clausen blev ansat som elev i Kompagniet den 15. februar 1920 i Træafdelingen og Eksportafdelingen.

I januar 1924 blev Hilmer Clausen udsendt til oversøisk tjeneste i Durban, hvor han gjorde tjeneste i Træafdelingen til 1929 og derefter i General & Foodstuffs Dept. Han blev forflyttet til Johannesburg og udnævnt til filialbestyrer i 1931. Returnerede til Durban august 1943 og udnævntes til filialbestyrer der. I februar 1948 udnævntes Hilmer Clausen til administrerende direktør for Sydafrika organisationen.

Den 1. februar 1956 blev Hilmer Clausen overflyttet til tjeneste ved Hovedkontorets Inter-Office afdeling, blev i april 1957 udnævnt til prokurist og den 1. januar 1963 til underdirektør.

Den 1. januar 1967 blev underdirektør Hilmer Clausen pensioneret.

Pensioneret snedker Niels Peter Leo Hansen afgik ved døden den 8. juli 1977 i en alder af 76 år.

Leo Hansen blev ansat i Kompagniet som snedker den 1. april 1962 og gjorde tjeneste indtil pensioneringen den 1. september 1969.

SPORT

Atletik

Der er i denne sæson blevet sat følgende klubrekorder af ØKB medlemmer ved officielle stævner:

Vera Christensen
22/6 kuglestød, 7,08 m

Chr. Glavind Hansen
27/4 100 m løb, 11,7 sek

Claus Petersen
22/5 200 m løb, 23,4 sek
31/5 800 m løb, 1,53,0 min
6/6 1000 m løb, 2,31,4 min
15/6 400 m løb, 50,2 sek
21/6 1500 m løb, 4,02,2 min
25/6 længdespring, 6,13 m
25-26/6 tikamp, 5229 pts

ØKB Atletikmesterskaber 1977 afholdes 29. august og 1. september på Genforeningsplads. Nærmere oplysninger hos Gunnar Thielow, Dansk Sojakagefabrik A/S, tlf. 54 66 00 lok. 84.

Hærvejsmarchen

ØKB deltog med 16 medlemmer i denne march i dagene 25. og 26. juni. Marchen består af to etaper hver på 45 km og afvikles omkring Viborg. Trods forudgående træning gjorde den lange distance sig gældende og kun halvdelen af deltagerne gennemførte marchen.

Lurmarchen

Der er planlagt deltagelse i Lurmarchen 13. og 14. august. Her er distancen enten to gange 10 km, to gange 25 km eller to gange 45 km. Største hold, der gennemfører tilmeldte distance, vinder vandrepokalen – en lur, der skal vindes fem gange i træk. ØKB har hjemført den de sidste to år, og da interessen for marchen er stor, håber vi også på at vinde luren for tredje gang.

Eremitageløbet 18. september

ØKB har ikke tidligere deltaget i dette løb, men prøver at stille et hold i år. På grund af kravene til den enkeltes kondition – løbet er på 14 km – må det henstilles, at kun medlemmer, der gennem udøvelse af idræt har opnået en rimelig kondition, deltager.

Roklubben

I sommerens løb har der været arrangeret flere langture i roklubben.

Fredag aften d. 10/6 tog vi af sted i tre både, med Dragør som mål. Efter godt to timers roning ankom vi til Dragør, hvor vi fik lov til at lade vore både ligge i roklubben. Vi spiste aftensmad på en kro i byen, og begav os herefter op på campingpladsen, hvor vi overnattede.

Lørdag roede vi samme vej tilbage, da det blæste for meget til at vi kunne ro Amager rundt.

Lørdag d. 18/6 havde vi to både i Nivå, hvor Dansk Forening for Rosport har en lejrgrund. Den første båd gik afsted om formiddagen og ventede på den anden, der først skulle af sted over middag, ved Skodsborg Søbad. Derefter fulgtes vi ad til Nivå, hvor vi ankom sidst på eftermiddagen.

Vi havde medbragt Roklubbens primus og grydesæt, så vi kunne lave varm mad lørdag aften. Lejrgrunden er udmærket, der er bl. a. vaskehus med såvel varmt som koldt vand. Søndag morgen var vi tidligt oppe, og roede til Rungsted hvor vi købte morgenmad, som blev spist på kajen i det dejlige vejr. Herefter roede vi roligt hjemad, og vi var først hjemme sidst på eftermiddagen.

Skt. Hans aften samledes man, efter endt roning, udenfor roklubben, hvor der var ar-



Ulrik Klixbüll (t.v.), Træafdelingen, og Søren Tousgaard, ScanDutch, nyder de medbragte klemmer på vejen til Nivå.

rangeret fællesspisning, og man fortsatte det hyggelige samvær til langt ud på aftenen.

Der er livlig aktivitet i roklubben på klubaftenerne (tirsdage og torsdage). Der er især rift om de to scullere. Efter at vi har fået *Sirius* er det blevet nemmere at instruere nybegyndere i at beherske denne vanskelige bådtype, og der er nu mange der kan gå ud på egen hånd.

Vi har også haft *Mandarin* (vor fire åres outrigger) i vandet. Efterhånden som man lærer at holde balancen, er det lykkedes at opnå en betydelig hastighed, i denne lette båd.

Tennis

Følgende kampe i KFIUs turneringsmesterskaber er blevet afviklet i juli måned, med ØKB nævnt først.

ØKB – CARLSBERG 1-2

1. single

K. Nielsen – H. Hare 6-2, 6-4

2. single

M. H. Nielsen – M. Millner 6-0, 1-6, 4-6

Double

J. Brathz-H. Pilgaard – E. Laursen-
P. Clemmesen 4-6, 1-6

ØKB – HHH 2-1

1. single

K. Nielsen – T. Røsborg 0-6, 6-4, 8-6

2. single

H. Pilgaard – V. Ritzau 3-6, 4-6

Double

M. H. Nielsen-J. Brahtz – P. Mathiesen-
G. Beck 7-6, 6-7, 6-1

SAMANDS IDRÆT

Halvdelen af konkurrenceåret 1977 er nu gået, og i de forskellige idrætsgrene kan man nu så småt ane, hvor kampen om topplaceringerne kommer til at stå.

I fri-idræt holder *Alameda* stadig førstepladsen, nu med 18.609 points, men *Boribana* er på vej. Endnu har *Boribana* kun 11.581 points, hvilket rækker til en tredjeplads efter *Anders Mærsk*, der på andenpladsen har 13.126 points. Det er en af de »gamle« kæmper fra *Alameda*, bådsmand Bent »Bimbo« Madsen, der nu er formand for skibsklubben på *Boribana*.

I den internationale fodboldserie er det sidste års danske vinder, *Pacific Skou*, der er kommet bedst fra start af de danske skibe. *Pacific Skou* har 10 points for 5 kampe, og er nu ubesejret i seriekampe siden maj måned 1975.

I svømmekonkurrencen er *Leila Bech*, Bech Rederierne i Horsens, nummer et med 100 points. *Aranya* er nummer to med 36,01 points. *Boribana* er nummer fire med 22,88 points, *Casuarina* nummer fem med 19,98 points og *Asmara* nummer syv med

16,62 points. Bordtenniskonkurrencen har efterhånden fået den ventede succes. Skibenes korte liggetid ved land gør det stadig vanskeligere at arrangere hold- og konkurrenceidræt. Som noget nyt arrangerede Handelsflådens Velfærdsråd en individuel bordtenniskonkurrence i 1976, og efter en forholdsvis beskedent start, 103 deltagere i 1976, er konkurrencen nu en populær fritidsbeskæftigelse i mange skibe.

For at fuldende konkurrencen skal der spilles 25 kampe mod forskellige modstandere, gerne fra eget skib. I øjeblikket er stillingen i toppen:

	Kampe	Sejre
Poul Müller, m.s. <i>Ontario</i>	15	15
Lars Kragelund, m.s. <i>Ontario</i>	16	15
Ole Olesen, m.s. <i>Aranya</i>	14	14
Erling Nielsen, m.s. <i>Ontario</i>	17	14
Jan Andersen, m.s. <i>Aranya</i>	14	13
Poul E. Olesen, t.t. <i>Romø Mærsk</i>	10	10
Dan Mortensen, m.s. <i>Aranya</i>	11	10
Lars Madsen, m.s. <i>Aranya</i>	12	9

I turneringen spilles kun singlekampe. Der gives et point for sejr. For sejr over modstander der slutter turneringen med 6 points og derover, gives ét tillægspoint ved konkurrenceårets slutning.

F.F.-O.

